

**Fitting and kerning test for
International Type Design Competition: Typeface Szyborska**

Collected and prepared by Robert Oleś / d2d.pl email: ro@d2d.pl
(ver. 0.47 beta 2.03.2011)

Special thanks to: Zbyszek Czapnik, Łukasz Dziedzic, Artur Frankowski, Marcin Frontczak, Krzysztof Kochnowicz, Martyn Kramek, Janusz Marian Nowacki, Franciszek Otto, Henryk Sakwerda, Andreas Seidel, Adam Twardoch

Polish diacritical marks:

ąćęńńóóźź ĄĆĘŃŃÓÓŹŹ

Typical digraphs:

ch, cz, rz, dz, dź, dż, sz

Typical letter pairs and groups:

ść, ąć, dzi, szcz, cy, łł, ty, wy, wz, ył, yt, zy

Polish formal and informal quotation marks:

„cytat” «cytat»

»cytat« ,cytat' 'cytat'

Interpunction and incidentals (elipsis):

... graf...

... ...graf

?... graf?...

...? graf...?

!... graf!...

...! graf...!

". graf".

", graf",
"? graf"?

Polish words test (incidentals):

Tęgą rzekła ślężyńskie Miećko Kaşkę chrześcijańskie prześlįj żółte
rżęjący listy ograniczałyby Węgorzewo Władzę kłęb głąb chciałyby miałki
ściągły trzeszczący niektóre jutro aborygen iż żnij mierźnijże zdzicz wstęgą Wstęgą, Jagiełło, Radziwiłłówny,
gągoł gąszcz ciągły, pręgi, ścięgnę, węgło, węgieł, Węgry, sierżęga, wąż, łyk, tylko, kły, orły, łkać, kłus, iż,
wieża, świeża, szczaw, wszcząć, chrząszcz, miąsz, gąszcz, żyły, dystrykt, dystrybucja, krąg, Kwota,
zwykły, wywabiacz, wywłoka, wywrotka, wywiązać, wśpiwywany, wawrzyn PAPIEROSY, KOS, WARSZAWA,
„WROCŁAW”, RZESZÓW, Fantazja, Rzeszów, wwiązany, niewwiercony Waclaw wągier wawóz Wega
Wejherowo, Wczoraj, wciśło, wg Wgiąć, Wgłęb, Wisła, włókno, Włupion, Wnieść, wniebowzięcie Wmanewrować
woda Wojak Wóda Wpływ Wraz, wrąb, wręcz wspak, Wschód, syf? „klik” niżej wszy Wciąż, Wściekłość,
wściekły, wślizg, Wśród, wśród, wświdrować Wuj, Wyciąg, wpływ wyłupek, Żytno, Żyrów, Wyżna Wzrok, Wziąć
Wząć, Wzarcia, Wždy Zoo Zydel Życie amfa faza fąfel alfą, bałwan, półwiszący współwystępowanie żółt,
papierosy, pąk, wycena Krytyka okiełzna, wygę, najjaśniejszy, Aztek, współtworzy, raj, jojo, Aten Yeti krwiopijcy,
oko, zaokrętować, kępkowy, kokon, mleczowy fładra, fifka, filiżnaka

For other incidentals please refer to

R. Bringhurst, "The Elements of Typographic Style", chapter 10
[The Polish edition "Elementarz stylu w typografii", Kraków 2008, d2d.pl]

1. Simple test of poetry

W Szczebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie
I Szczebrzeszyn z tego słyńie.
Wół go pyta: „Panie chrząszczu,
Po co pan tak brzęczy w gąszczu?”
„Jak to – po co? To jest praca,
Każdą praca się opłaca”.

„A cóż za to Pan dostaje?”

„Też pytanie! Wszystkie gaje,

Wszystkie trzciny po wsze czasy,

Łąki, pola oraz lasy,

Nawet rzeczki, nawet zdroje,

Wszystko to jest właśnie moje!”

– Jan Brzechwa Chrzyszcz

2. Polish pangrams

- Pójdźże, kiń tę chmurność w głąb flaszy!
- Mężny bądź, chroń pułk twój i sześć flag.
- Pójdź w loch zbić małżeńską gęs futryn!
- Chwyć małżonkę, strój bądź pleśń z fugi.
- Dość grózb fuzją, klnę, pych i małżeństw!
- Filmuj rzeź żądań, pość, gnęb chłystków!
- O, mógłże sęp chlań wyjść furtką bździn.
- Pchnąc w tę łódź jeża lub ośm skrzyń fig.
- Zażółć gęślą jaźń.
- Książęcych spóźnień czułość.
- Weź choć pierścień, na dłoń piękną włóż.
- Leż, dość późnych kłamstw, rąb fuzję, giń!
- Choćby król świń dźgnął męża, ty psuj fez.
- Pawęż chwyć, źródła broń kąśliwie.
- Weź maść miętową w dłoń włóż.
- Weź maść w dłoń miękką włóż.
- Weź nóż w dłoń, by ściąć sęk.
- Mógł ciężar dźwigać w leśną toń.
- Weź choć pierścień, na dłoń piękną włóż.
- Wstań i żółty liść pachnącej mięty weź.

- Jeżu klątwa, spłodź Finom część gry hańb!
- Filmuj rzeź żądań, pość, gnęb chłystków!.
- Ich dalekopis fałszuje, gdy próby QXV nie wytrzyma.
- Pójdź w loch zbić małżeńską gęś futryn!
- Chwyć małżonkę, strój bądź pleśń z fugi.
- Koń i żółw grali w kości z piękną ćmą u źródła.

U&l case kerning and samples of Polish words

note: some of pairs listed below do not need kerning at all if they have proper spacing and proper glyph shape.

Ac Ao Aw Av Ay Äv

A. A- A, A; A: „AA” ‘A A) (A ‘A ,A A’

Ą. ą- ą, ą; ą: ą” ą) ą’

Ac Ach Acz

Aw Awizo Awokado

Av Aveo

Ay Aygo

Co Cv

Co Comber

Ćw

Ćw Ćwiek

Ed Eo Ev Ey

Ed Edek

Eo Eolka

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

Fe Fj Fo

F. F, F-

Fe Felek

Fj Fjord

Fo Fotka

ł

ł łłakiewiczówna

Ke Kę Ko Ku Kv Kw Ky

Ke Kefir, Keks

Kę Kębło, Kęder, Kędyż, Kępka, Kęs

Ko Kosz, Kobryń, Kok, Kołyszą

Ku Kustosz, Kudowa

Kw Kwota

Ky Kyszłak, Kzył

Lv Ly Lý Lw Lo Ló

L. L, L; L: L- „L L” ‘L L) (L ,L L’

Ly Lycos

Lw Lwy, Lwów

Lo Loch

Ló Lód

ły łó łó

ł. ł, ł; ł: ł- „ł ł” ‘ł ł) (ł ,ł ł’

ły łyko

łó łom

łó łódź

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

Pa Pą Pc Pd Pe Pę Pł Po Py

P, P, P-

Pa	Pan, Paź
Pą	Pąk, Pągowiec
Pc	Pcim
Pd	Pd.
Pe	Pegaz
Pę	Pęk
Pł	Pł. Płot Płomień
Po	Polska
Pó	Północ
Py	Pyza, Pyzik

Ra Rą Re Rę Ro Ró Rv Rw Ry

R" R, R, R; „R R" R" R» R« R) R} R}

Ra	Rabka
Rą	Rąbać
Re	Rebus
Rę	Ręka
Ro	Rosa
Ró	Róża
Rw	Rwać, Rwanda
Ry	Ryk, Ryłko

a Tą Tà Tá Tâ Tã Tâ Tã Tæ Te Tè Té Tê Të Ti Tì Tí Tî Tì To Tò Tó Tô Tõ Tø Tœ Tr Ts Tu Tù Tú Tû Tü Ty Tý Tÿ

T, T, T; T: T- „T T" 'T T' (T, T T'

Ta	Tabor, Taczka, Tadeusz, Takąż, Tarnów
Tą	Tąpnać, Tąż

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

Tc	Tchórz, Tczew
Te	Teby, Teczka
Tę	Tęgi, Tępy, Tęcza
Ti	Tirana
Tm	Tmeza
To	Tobie, Tołstoj
Tr	Tran, Tratwa
Tu	Tuła, Tur
Tw	Twych
Ty	Tybet, Tyżeś
Tz	Tzara

Va Va Vá Vâ Vã Vä Vå Væ Vc Ve Vè Vé Vê Vë Vg Vi Vı Vî Ví Vî Vı Vo Vò Vó Vô Võ Vø Vœ Vr Vu Vù Vú Vû Vü

Vy Vý Vÿ

V. V, V; V: V- „V V” ‘V V) (V ,V V’

Va Valeo

Wa Wą Wà Wá Wâ Wã Wä Wå Wæ Wc We Wè Wé Wê Wë Wg Wi Wı Wî Wí Wî Wı Wo Wò Wó Wô Wõ Wö Wø Wœ

Wł Wn Wm Wp Wr Ws Wś Wu Wù Wú Wû Wü Wy Wý Wÿ Wz Wź

W. W, W; W: W- „W W” ‘W W) (W ,W W’

Wa	Wacław
Wą	Wągiel, Wąwóz
We	Wega, Wejherowo
Wę	Węgiel, Węgry, Węzyk, Węgorz
Wc	Wczoraj, Wcisko, Wciśle
Wg	Wgiąć, Wgłąb
Wi	Wiśła

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface **Szyborska**

Wł	Włókno, Włupion
Wn	Wnieść, Wniebowzięcie
Wm	Wmanewrować
Wo	Woda, Wojak
Wó	Wóda
Wp	Wpływ
Wr	Wraz, Wrąb, Wręcz, Wrzeszcz
Ws	Wspak, Wschód, Wszy
Wś	Wślizg, Wśród, Wświdrować, Wściec
Wu	Wuj
Wy	Wywrotka, Wyciąg, Wyłupek, Wyżna
Wz	Wzrok, Wziąć
Wż	Wżąć, Wżarcia, Wżdy

Ya Yà Yá Yâ Yā Yǎ Yǎ Yæ Yc Ye Yè Yé Yê Yë Yg Yi Yí Yì Yí Yî Yi Ym Yn Yo Yò Yó Yô Yō Yö Yø Yœ Yp Yq Yr Ys
Yv Yw Yu Yù Yú Yû Yü Yx Yy Yz
Y. Y, Y: Y; Y-

Xe Xo

Zo Zy

Zo	Zoo
Zy	Zydel

Ży

Ży	Życie, Żytno, Żyrafa, Żyd, Żyłka
Żo	Żoliborz

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

ag at av aw ay

'a

ag gągoł, przeciąg, krągły, Gągała

at atmosfera

aw awantura, awangarda

ce cę ck co

c-

ce cedr

cę cęgi

ck Wąchock

co comber

e:

ęg ęk

ęg ścięgno, lęłyby, wylęłyśmy

ęk rękę

fa fą fà fá fâ fã fâ fǎ fb fé fh ff fi fl fj fk fo fô fö fü

f? f! f" f* f' f] f) f} f« f» f- f" f' f(

fa amfa, faza

fi filiżnaka

fl flądra

fk fifka

fą fąfel, alfą

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

ga gą ge gę gj gy

g. g, (g g) [g g] {g g}

ga gaz

gą gąszcz, długą

ge gęś

jj

{j j} {j j}

jj najjaśniejszy

ke kę ko

k, k. k... k-

kę kępkowy

ko oko, kokon, czekolada

l. l, l: l;

ł, łw, ły

ł. ł... ł, ł: ł; ł-

ł Ały, Jagiełło, Radziwiłłówna, mełły

łw bałwan, półwizający, współwystępowanie

ły tyk, tylko, żyły, pchły, wpływ

"n n" n" n;

Szymborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szymborska

ok ot ow ov ox

,o „o 'o o' o' o" »o «o o« o»

ok oko, zaokrętować

ot otwór

ow

pa pą pà pá pâ pā pã pǎ

(p [p {p

pa papierosy

pą pąk

q

q) q] q}

ra rą rc rd re rf rh rg rm rn ro rq rr rt ru rv rw rx ry rz

r. r, r- r" r" r' r' r« r»

ra rajd, jura, gram

rą krągły, drag, prąd

rd rdza

re renifer

rę ręka

ro rower

rw rwać

ry ryć, rył, dystrykt, dystrybucja

rz rzygać, rzeka

ta tj

t. t... t, t: t; t-

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

vj

v. v... v, v-

wa wą wj wł wo wó ws ww wy

w. w... w, w-

wa wagon

wą wątroba, wągier, wąglik

wł włókno

wj wjeżdżać

wo woda

wó wół

ws wszy

ww wwiązany, niewwiercony

wy wycena, wywłoka

xc xe xo xy

x- (x x)

xy xyz

yb yc yj yk yl yk yo ył ys yś yv yw

(y [y [y y. y. y=

yb ryby, dystrybucja

yc kostrzyca

yj wyjście

yk dystrykt

yl stylowy

ył rył, mył, żyły

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface **Szyborska**

ys wyszeptać
yś wyścig, wżarłybyście
yw wspiewywany, wywrotka

zj zy

zj zjeść
zy zydel

numerals:

(74) (96) (3) (5) [96] [3 [5 [7 („) (") ", (? ,3,5,7,5 7.7-1-74
/1/2/3/4/5/6/7/8/9/0/

uppercase:

AV AW AY AJ AY AT ÄG

AW AWOKADO
AT ATMOSFERA

CA CO ÇÖ CZ

CA CAR
CZ CZŁOWIEK

DA

DA DARŁOWO

Szymborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface **Szymborska**

FA FÀ FÁ FÂ FÃ FÄ FÅ FǼ FÆ FO F. F,

FA AFATYCZNY, ALFABET

FǼ ALFǼ

KO CZEKOLADA

JL

LW LV LT LY

LW LWÓW

PA PǼ PÀ PÁ PÂ PÃ PǼ PǼ PǼ PǼ PǼ P. P,

PA PAPRYKA

PǼ PǼGOWSKI

RY RW RV RT

RY RYBNIK

TA TǼ TÀ TÁ TÂ TÃ TǼ TǼ TǼ TǼ TǼ TǼ TI TÌ TÍ TÎ TÏ TO TÒ TÓ TÔ TÕ TǾ TǼ TB TR TS TT TU TÙ

TÚ TÛ TÛ TY TÝ Tÿ

TA TALIZMAN

TǼ TATA

OǼ

Szymborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szymborska

VA VÀ VÁ VÂ VÃ VÄ VÅ VB VD VÆ VE VÈ VÉ VÊ VË VI VÌ VÍ VÎ VÏ VJ VO VÒ VÓ VÔ VÕ VÖ VØ VƆ VR VU VÙ
VÚ VÛ VÜ VY VÝ VŸ

WA WĄ WÀ WÁ WÂ WÃ WÄ WÅ WÆ WE WĘ WÈ WÉ WÊ WË WI WÌ WÍ WÎ WÏ WL WŁ WO WÒ WÓ WÔ WÕ WÖ
WØ WƆ WR WU WÙ WÚ WÛ WÜ WY WÝ WŸ

WA WARSZAWA
WĄ WARSZAWĄ
WE WEJŚCIE
WĘ WĘGRY
WI WIETNAM
WŁ WŁOCHY
WR WROCŁAW
WY WYJŚCIE

YA YÀ YÁ YÂ YÃ YÄ YÅ YB YÆ YE YÈ YÉ YÊ YË YG YI YÌ YÍ YÎ YÏ YJ YO YÒ YÓ YÔ YÕ YÖ YØ YƆ YR YS YU YÙ
YÚ YÛ YÜ

ZO ZG

ZG ZGORZELEC
ZO ZOO, ZORRO

Polish text

Trzecia Sesja Ogólnego Zgromadzenia ONZ, obradująca w Paryżu, uchwaliła 10 grudnia 1948 roku jednomyślnie Powszechną Deklarację Praw Człowieka. Dokument ten stanowi niewątpliwie jedno z największych i najtrwalszych osiągnięć ONZ. Przetłumaczona na większość języków świata Powszechna Deklaracja Praw Człowieka zbiera oraz porządkuje osiągnięcia i postulaty człowieka, który od wielu setek lat toczy nie skończoną jeszcze walkę o swoją wolność i swoją godność. Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał – doprowadzony do ostateczności – uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie podjęły się we współpracy z Organizacją Narodów Zjednoczonych zapewnić powszechne poszanowanie i przestrzeganie praw człowieka i podstawowych wolności, zważywszy, że jednakowe rozumienie tych praw i wolności ma olbrzymie znaczenie dla ich pełnej realizacji, przeto Zgromadzenie Ogólne Ogłasza Uroczyste niniejszą Powszechną Deklarację Praw Człowieka jako wspólny najwyższy cel wszystkich ludów i wszystkich narodów, aby wszyscy ludzie i wszystkie organy społeczeństwa – mając stale w pamięci niniejszą Deklarację – dążyły w drodze nauczania i wychowywania do rozwijania poszanowania tych praw i wolności i aby zapewniły za pomocą postępowych środków o zasięgu krajowym i międzynarodowym powszechne i skuteczne uznanie i stosowanie tej Deklaracji zarówno wśród narodów Państw Członkowskich, jak i wśród narodów zamieszkujących obszary podległe ich władzy.



Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

International Type Design Competition: Typeface Szyborska

German text:

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen Fortschritt und bessere Lebensbedingungen in größerer Freiheit zu fördern, da die Mitgliedstaaten sich verpflichtet haben, in Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen auf die allgemeine Achtung und Einhaltung der Menschenrechte und Grundfreiheiten hinzuwirken, da ein gemeinsames Verständnis dieser Rechte und Freiheiten von größter Wichtigkeit für die volle Erfüllung dieser Verpflichtung ist, verkündet die Generalversammlung diese Allgemeine Erklärung der Menschenrechte als das von allen Völkern und Nationen zu erreichende gemeinsame Ideal, damit jeder einzelne und alle Organe der Gesellschaft sich diese Erklärung stets gegenwärtig halten und sich bemühen, durch Unterricht und Erziehung die Achtung vor diesen Rechten und Freiheiten zu fördern und durch fortschreitende nationale und internationale Maßnahmen ihre allgemeine und tatsächliche Anerkennung und Einhaltung durch die Bevölkerung der Mitgliedstaaten selbst wie auch durch die Bevölkerung der ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Gebiete zu gewährleisten.

English text:

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms, Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge, Now, therefore, The General Assembly, Proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Other languages:

<http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/SearchByLang.aspx>